

Prešovská univerzita v Prešove
Filozofická fakulta
Inštitút rusistiky

SYLABUS K PREDMETU
Konzekutívne tlmočenie 3
(povinne voliteľný predmet)
IIRU/KTRJ3/22

Vyučujúci: doc. Mgr. Nikoleta Mertová, PhD.,
čm. 451, 4. posch. Hlavná budova VŠA, sekcia A
Konzultačné hodiny sú uvedené na webovej stránke inštitútu.
Mail: nikoleta.mertova@unipo.sk

Spôsob ukončenia: priebežné hodnotenie

Forma výučby: 0/2, metóda kombinovaná

2 hodiny seminárov v priebehu semestra

Počet kreditov: 5

PRb-prekladateľstvo a tlmočníctvo: ruský jazyk a kultúra v kombinácii

Spôsob hodnotenia:

- aktívna participácia
- prezentácia riešenia zadaných problémov
- písomný vedomostný test

Podmienky na absolvovanie predmetu:

Priebežné hodnotenie.

Predmet končí hodnoteným zápočtom, ktorému predchádza priebežná kontrola.

Priebežné hodnotenie je hodnotením viacerých čiastkových výstupov, ktoré majú formu záverečných testov po ukončení každého samostatného tematického celku. Okrem toho sa na seminári hodnotí výkon študenta po domácej príprave pri tlmočení vopred zadaného aproximatívne štruktúrovaného textu, čo terminologicky vytvára predpoklady na úspešné spontánne tlmočenie prejavu s analogickou tematikou na hodine.

Študent počas semestra samostatne pripraví vlastné lektorské slovo o lokalite, z ktorej pochádza.

Predmet končí vlastným výstupom – prezentáciou sprievodcu.

Podľa aktuálnej situácie študenti s vyučujúcim absolvujú v externom prostredí exkurziu po meste, kde deklarujú jazykové a extrajazykové náležitosti vlastného sprievodcu a sprievodcu-tlmočníka.

Hodnotenie výkonu študenta:

10 bodov – aktívna participácia na seminároch; vypracovanie zadania a ich prezentácia

40 bodov – semestrálny projekt vlastného výskumu (prezentácia)

50 bodov – finálny záverečný test

Absolvovanie všetkých uvedených podmienok je povinné.

Prepočet záťaže študenta:

1 kredit = 30 hodín; 5 kreditov = 150 hodín

Na udelenie hodnotenia A musí študent získať najmenej 90% celkového bodového skóre, na získanie hodnotenia B 80%, na hodnotenie C najmenej 70%, na hodnotenie D 60%, na hodnotenie E najmenej 50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX (neuspel).

Absolútnou podmienkou na uzavretie predmetu je praktický výstup vo forme samostatného (simulovaného) sprievodcovského sprevádzania turistov s výkladom v cudzom (ruskom) jazyku (spravidla skupinová exkurzia s učiteľom a prípadným hosťom po Prešove, resp. podľa možnosti v inej lokalite).

Záverečné hodnotenie:

Priebežné hodnotenie je hodnotením viacerých čiastkových výstupov, ktoré majú formu záverečných testov po ukončení každého samostatného tematického celku. Okrem toho sa na seminári hodnotí výkon študenta po domácej príprave pri tlmočení vopred zadaného prejavu, čo terminologicky vytvára predpoklady na úspešné spontánne tlmočenie prejavu s analogickou tematikou na hodine.

Na udelenie hodnotenia A musí študent získať najmenej 90% celkového bodového skóre, na získanie hodnotenia B 80%, na hodnotenie C najmenej 70%, na hodnotenie D 60%, na hodnotenie E najmenej 50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX (neuspel).

Absolútnou podmienkou na uzavretie predmetu je praktický výstup vo forme samostatného (simulovaného) sprievodcovského sprevádzania turistov s výkladom v cudzom (ruskom) jazyku (spravidla skupinová exkurzia s učiteľom a ruským lektorom po Prešove).

Výsledky vzdelávania:

Absolvent daného predmetu preukáže svoje vedomosti, zručnosti a kompetencie v súlade s Národným kvalifikačným rámcom SR.

Získané vedomosti:

Absolvent bezpečne identifikuje druhy tlmočenia podľa jednotlivých premenných viacerých klasifikačných rámcov;

- pozná špecifiká lingválneho a extralingválneho charakteru práce v turistickom prostredí;
- špecifikuje obsah pojmu lektorské slovo, notácia, s istotou identifikuje v praxi teoretické postuláty predstaviteľov ETI, ESIT, moskovskej školy konzekutívneho tlmočenia;
- pozná osobitosti prekladu textov určených pre potreby sprievodcovského tlmočenia s ohľadom na teóriu Skoposu;
- má prehľad o slovenskom kultúrnom priestore, predovšetkým s ohľadom na rozvoj cestovného turizmu.

Získané zručnosti:

- aplikuje v praxi rôzne techniky konzekutívneho tlmočenia (KT) a tlmočenia z listu;
- na základe absolvovania pamäťových cvičení vie aplikovať stratégie KT bez notácie;
- pripraví a odprezentuje monologický výstup z oblasti turistického sprevádzania po pamätihodnostiach SR.

Získané kompetencie:

Absolvent je kompetentný identifikovať chyby prítomné v tlmočnickom výkone cudzom i vlastnom a eliminuje ich;

- prezentuje komunikačné návyky s ohľadom na zachovávanie spoločenského a etického protokolu pri komunikácii s turistami;
- uplatní sa v reálnej praxi ako turistický sprievodca a tlmočník v domacom i zahraničnom prostredí, vystúpi s vlastným lektorským slovom (textom);
- spracuje v cudzom jazyku turistický itinerár, preloží texty pre potreby múzea;
- má organizačné návyky, je spôsobilý pracovať v kolektíve, viesť ho a dynamicky usmerňovať chod spoločenského podujatia.

Stručná osnova predmetu:

- Konzekutívne tlmočenie jednosmerného a dvojsmerného dialogického prejavu.
- Notácia – princípy a zásady podľa ETI a novších tendencií.
- Preformulovanie a parafráza.
- Tlmočenie s notáciou – dôraz na čísla, názvy, fakty; sprostredkovanie kognitívnej informácie (terminologický aparát z oblasti architektúry a iných oblastí kultúry a geografických špecifik); aproximácia príslušného štýlu.
- Monitoring tlmočnického výkonu: samostatný jazykový prejav v slovenskom a ruskom jazyku s dôrazom na fonetiku, gramatiku a štýl.
Základné tlmočnické postupy – substitúcia, transformácia, parafráza, modulácia,
– ekvivalencia v odbornej terminológii z oblasti spoločenského život národa.

Analýza textov na tému: Aktívny a pasívny cestovný ruch.

SR – historické a kúpeľné mestá, jaskyne, skanzeny – samostatná príprava tlmočenia (lektorské slovo) o Prešove a mieste rodiska študenta al. miesta podľa vlastného výberu. Rusko – Moskva, Petrohrad (kultúrne a historické pamätihodnosti) – konzekutívne nízke a stredné tlmočenie, tlmočenie na základe notácie.

Priebežne: správy s komentárom k problematike – aktuálne dianie doma a vo svete, terminológia v kontexte organizačných štruktúr EÚ, spoločenské, politické, ekonomické zoskupenia a úloha SR v nich.

Odporúčaná literatúra:

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. Professionálny trening perevodčika. St. Peterburg.

ANTOŇÁKOVÁ, D. et al. 2010. Aktuálna leksika ruského jazyka. Prešov: AF FF PU.

KENÍŽ, A. 1980. Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: UK.

KREDÁTUSOVÁ, J. a J. OPALKOVÁ 2010. Kontrastívna lexikológia (pre ruštinárov a ukrajinčinárov). Prešov: FF PU.

OPALKOVÁ, J. 2013. Konzekutívne tlmočenie 3. Sprievodcovstvo. Prešov: AFP.

OPALKOVÁ, J. 2017. Slovná zásoba z pohľadu translatologickej praxe: príspevok k teórii a didaktike; Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 216 s. (Opera Translatologica; 5/2017).

Aktuálne texty a audio a videozáznamy z oblasti turizmu.